

Translated excerpt

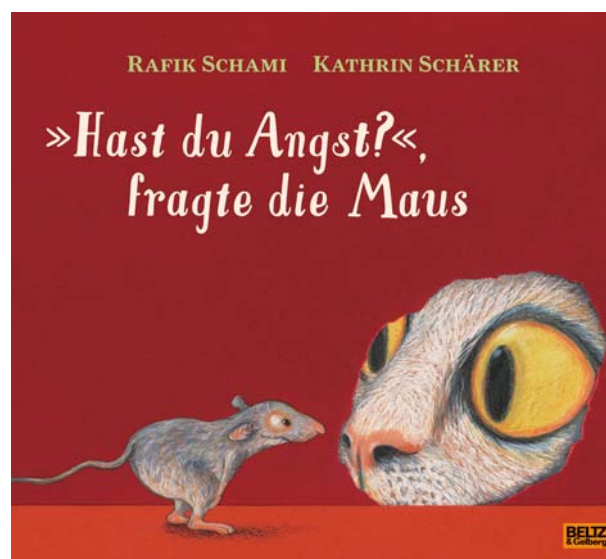
Rafik Schami / Kathrin Schärer
„Hast du Angst?“, fragte die Maus

Beltz & Gelberg, Weinheim 2013
ISBN 978-3-407-79525-0

pp. 1-12 & 21-22

Rafik Schami / Kathrin Schärer
“Are you scared?”, asked the mouse

Translated by John Reddick





aus: Rafik Schami / Kathrin Schärer: "Hast du Angst?", fragte die Maus © 2013 Beltz & Gelberg



Für die mutige Mimi



Zu diesem Bilderbuch gibt es bei der Hörcompany auch das Hörbuch von Rafik Schami *Von mutigen Kindern und Mäusen* (ISBN 978-3-942587-48-8)

www.beltz.de

© 2013 Beltz & Gelberg

in der Verlagsgruppe Beltz • Weinheim Basel

Alle Rechte vorbehalten

Neue Rechtschreibung

Lektorat: Barbara Gelberg

Umschlaggestaltung: Franziska Walther

Umschlagbild: Kathrin Schärer

Satz: Lina-Marie Oberdorfer

Druck: Beltz Druckpartner GmbH & Co. KG, Hemsbach

Bindung: Beltz Bad Langensalza GmbH, Bad Langensalza

Printed in Germany

ISBN 978-3-407-79525-0

1 2 3 4 5 6 7 16 15 14 13

aus: Rafik Schami / Kathrin Schärer: "Hast du Angst?", fragte die Maus © 2013 Beltz & Gelberg

RAFIK SCHAMI KATHRIN SCHÄRER

»Hast du Angst?«,
fragte die Maus



BELTZ
& Gelberg

aus: Rafik Schami / Kathrin Schärer: "Hast du Angst?", fragte die Maus © 2013 Beltz & Gelberg

Mina, die kleine Maus, wartete schon den ganzen Tag auf ihre Mutter. Die war schon seit dem frühen Morgen draußen unterwegs, um Vorräte zu sammeln. Auf einmal stürzte sie atemlos in die Mäusehöhle hinein. »Oje, die Katze, die Katze, die Katze ist hinter mir her, ich habe solche Angst bekommen«, keuchte sie.

»Wo ist sie denn?«, fragte Mina, die kleine Maus.

»Wer? Die Katze?«, fragte die Mutter.

»Nein, die Angst, die du bekommen hast«, sagte Mina.



Mina, the little mouse, had been waiting all day long for her mother. She had been out and about since early morning collecting food. All of a sudden she came dashing into the nest completely out of breath. 'Oh dear, the cat!' she panted, 'The cat was chasing me and gave me such a fright!'

'So where is it then?' asked Mina, the little mouse.

'What, the cat?' asked her mother.

'No, the frite she gave you', replied Mina.

»Aber Kind, Angst kann man haben, aber doch nicht herzeigen«, erklärte die Mutter geduldig. Nach einer Weile ging sie erneut auf die Suche nach etwas Essbarem. Es war schon spät am Abend. Minas sechs Mäusegeschwister schliefen schnell ein, nur Mina blieb wach. Unruhig wälzte sie sich hin und her. »Was ist Angst?«, fragte sie sich, doch sie fand keine Antwort. Als sie in der Morgendämmerung aufwachte, war die Mutter immer noch unterwegs. Mina wollte aber unbedingt sofort wissen, was Angst ist, deshalb machte sie sich allein auf den Weg.



'But my dear child,' explained her mother patiently, 'when you get a fright it's not something you can hold in your paw and show to people.' Soon afterwards she went off on another hunt for food.

It was already late evening. Mina's six brothers and sisters quickly fell asleep, and only Mina was still awake.

Troubled, she tossed to and fro. 'What on earth is a frite?' she asked herself, but found no answer to her question. When she woke up very early the next morning her mother was still out foraging. But Mina wanted to find out straightaway what a frite was, so she set off all on her own.

Nicht weit von ihrem Mauselloch traf sie auf einen Löwen.

»Hast du Angst?«, fragte die Maus.

Der Löwe lachte. »Ich mache Angst, aber ich habe keine«, antwortete er.

»Seltsam. Wie sieht denn die Angst aus, die du machst?«, fragte die Maus.

»Weiß ich doch nicht. Soll ich dir Angst machen?«, sagte der Löwe belustigt.

»Ja, bitte«, erwiderte die Maus.

Der Löwe öffnete sein Maul und brüllte. Er gab sich Mühe, besonders laut zu brüllen. Viele Tiere flüchteten ängstlich. Die Maus aber hatte sich nur ihre Pfoten auf die Ohren gelegt.

»Da! Hast du sie nun?«, rief der Löwe.

»Was denn? Wo denn? Du warst sehr laut, aber eine Angst kam nicht heraus.«

»Du musst verrückt sein«, sagte der Löwe. »Denn nur Verrückte haben keine Angst vor mir.«



Not far from her nest she came across a lion.

'Have you ever had a frite?' asked the mouse.

The lion laughed. 'I give frights to others,' he replied, 'I don't get any myself.'

'How strange,' said the mouse. 'What do these frites look like that you give to others?'

'How should I know?' laughed the lion. "Would you like me to give *you* one?'

'Ooh, yes please!' answered the mouse.

The lion opened his mouth and gave a roar. He made made a point of giving an especially loud roar. Countless animals fled in terror. But the mouse simply stuck his paws in his ears.

'Well? Did that give you the fright you wanted?'

'What do you mean? Where is it? You made a lot of noise, but there was no sign of a frite.'

'You're mad,' said the lion. 'Anyone that doesn't take fright at me *must* be mad.'



Die Maus ging weiter. Sie begegnete einem Nilpferd,
das am Ufer des Flusses graste.



The mouse continued on her way. She came upon a hippopotamus grazing on the riverbank.

»Hast du Angst?«, fragte die Maus.

»Angst? Nein, ich habe Hunger, und das ist schlimmer«, antwortete das Nilpferd und fraß weiter.



'Have you ever had a frite?' asked the mouse.

'A fright, me? No. Hunger's what I always have, and that's much worse',
the hippo replied, and carried on eating.

»Hast du Angst?«, fragte die Maus das Tier,
das im hohen Gras herumschnüffelte.

»Nein, Angst nicht, aber reichlich Parfum«,
antwortete das Stinktief.



'Have *you* ever had a frite?' said the mouse to an animal rooting around in the long grass.

'No, but I've got lots of perfume', rejoined the skunk.

»Hast du Angst?«, fragte die Maus einen Igel, mit dem sie fast zusammengestoßen wäre.
»Nein, weshalb auch? Ich habe sechzehntausend Stacheln, das reicht, verstehst du?«, erwiderte der Igel, und ohne eine Antwort abzuwarten, schnappte er nach einem Regenwurm. Geräuschvoll begann er zu kauen. Die Maus hatte er längst vergessen.



'What about you,' the mouse said to a hedgehog she had almost collided with, 'do you ever get frites?'

'No, why would I? I have sixteen thousand spines all over my body, and they do a pretty good job, know what I mean?' replied the hedgehog, and without waiting for an answer he gobbled up a worm and began chewing noisily. He had already forgotten about the mouse.

»Hallo, Kleine,
suchst



du was?«,

hörte Mina auf einmal etwas hinter sich zischeln.
Plötzlich spürte sie Kälte in ihren Pfoten.

All of a sudden Mina heard something lurking behind her. 'Hello, little one', it hissed, 'are you looking for something?' She felt her paws turn cold in a flash.